

Korejščina

제 이름은 알마 카를린입니다. 사람들은 저를 예술가이자, 작가이면서, 여행가이고, 여러 나라 말을 할 수 있는 사람이라고 말합니다. 제 인생과 삶의 방식은 제가 살던 시대의 평범한 여성들과는 많이 달랐습니다. 1919 년 어느 추운 겨울 날, 배낭 하나를 메고, 슬로베니아를 떠나 여행을 시작했습니다. 1919 년에서 1928 년까지 세계 각지를 돌아다녔습니다. 그리고 여행을 하면서 느낀 점을 꼼꼼하게 기록했습니다. 여기에 한국에 대한 저의 경험을 공유하고자 합니다.

저는 1923 년 6 월 일본 규슈에서 배를 타고 항구 도시인 부산으로 갔습니다. 부산에서 기차를 타고 서울까지 갔습니다. 당시 서울을 한양이라고 불렀습니다. 그리고 서울에서 평양까지 갔습니다. 평양은 현재 북한의 수도입니다. 짧은 기간 동안 저는 서울, 평양, 부산 한국을 대표하는 도시들을 다 방문했습니다. 한반도에서 3 주 동안 머물면서 다양하고 재미있는 것들을 봤습니다. 많은 사람들을 만났고, 다양한 엽서, 재미있는 사진들을 모아서 슬로베니아로 가지고 왔습니다. 엽서와 사진에는 당시 한국의 삶이 고스란히 담겨 있습니다. 현재 엽서와 사진들은 쉐레 박물관에 있습니다. 저의 한국 여행은 길지 않았지만 의미 있었습니다.

Je ireumeun Alma Kareullinimnida. Saramdeureun jeoreul yesulgaija, jakgaimyeonseo, yeohaenggaigo, yeoreo nara mareul hal su inneun saramirago malhamnida. Je insaenggwa salmui bangsigeun jega saldeon sidaeui pyeongbeomhan yeoseongdeulgwaneun mani dallatseumnida. Cheongubaeksipgu nyeon eoneu chuun gyeoul nal, baenang hanareul mego, Seullobeniareul tteona yeohaengeul sijakhaetseumnida. Cheongubaeksipgu nyeoneseo cheongubaegisippal nyeonkkaji segye gakjireul doradanyeotseumnida. Geurigo yeohaengeul hamyeonseo neukkin jeomeul kkomkkomhage girokhaetseumnida. Yeogie hanguge daehan jeoui gyeongheomeul gongyuhagoja hamnida.

Jeoneun cheongubaegisipsam nyeon yuwol ilbon Gyusyueseo baereul tago hanggu dosiin Busaneuro gatseumnida. Busaneseo gichareul tago Seoullkaji gatseumnida. Dangsi Seoureul Hanyangirago bulleotseumnida. Geurigo Seoureseo Pyeongyangkaji gatseumnida. Pyeongyangeun hyeonjae Bukanui sudoimnida. Jjalbeun gigan dongan jeoneun Seoul, Pyeongyang, Busan Hangugeul daepyoaneun dosideureul da bangmunhaetseumnida. Hanbandoeseo sam ju dongan meomulmyeonseo dayanghago jaemiinneun geotdeureul bwatseumnida. Maneun saramdeureul mannatgo, dayanghan yeopseo, jaemiinneun sajindeureul moaseo Seullobeniaro gajigo watseumnida. Yeopseowa sajineneun dangsi Hangugui salmi goseuranhi damgyeo itseumnida. Hyeonjae yeopseowa sajindeureun Chelle bangmulgwane itseumnida. Jeoui Hanguk yeohaengeun gilji anatjiman uimi isseotseumnida.

Ime mi je Alma Karlin. Pravijo, da sem svojevrstna ustvarjalka, pisateljica, poliglotka, svetovljanka in svetovna popotnica. Po svojem delu, načinu življenja in razmišljanja odstopam od ustaljenih ženskih poti mojega časa. Nekega mrzlega zimskega dne leta 1919 sem v nahrbtnik pospravila svoj pisalni stroj in se s kovčkom prtljage odpravila na dolgo pot. Med letoma 1919 in 1928 sem obkrožila svet. Na svojem potovanju sem vestno in tankočutno beležila misli in vtise, ki so me prevevali.

Junija 1923 sem se na japonskem otoku Kjušu vkrcala na ladjo in prispela v pristaniško mesto Busan. Nato sem z vlakom odpotovala v Seul oziroma v Hanjang, kot so ga takrat imenovali. Iz Seula sem nadaljevala pot proti Pjongjangu, ki se danes nahaja v Severni Koreji. Seul, Pjongjang, Busan, v kratkem času sem obiskala vsa tri glavna mesta Koreje. Med svojim tritedenskim potovanjem po Korejskem polotoku sem doživela raznolike in zanimive stvari. Spoznala sem veliko ljudi, zbrala številne razglednice in fotografije ter jih prinesla v Slovenijo. Le-te danes hranijo v Pokrajinskem muzeju Celje, na njih pa lahko vidimo, kakšno je bilo nekoč življenje v Koreji. Moje potovanje v Korejo ni bilo dolgo, a kljub temu lepo in dragoceno.

Besedilo v slovenščini: Huiqin Wang, Kang Byoung Yoong in Eva Vučkovič

Prevod v korejščino: Kang Byoung Yoong in Eva Vučkovič

Bral: Kang Byoung Yoong